

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



सत्यमेव जयते

भारत
का उच्चायोग
High Commission of
INDIA

New Zealand



Māori Whakatauki

माओरी की
101
कहावतें

Māori Proverbs



www.bharatdarshan.co.nz

माओरी कहावतों की यह पुस्तिका वेलिंगटन में स्थित भारत के उच्चायोग के परामर्श के उपरांत तैयार की गई है। इसमें अनेक विद्वजनों का परामर्श लिया गया है।

प्रथम संस्करण

सम्पादन : रोहित कुमार हैप्पी

परामर्श : दुर्गा दास, द्वितीय सचिव, संस्कृति एवं प्रेस

भारत का उच्चायोग, वेलिंगटन, न्यूज़ीलैंड

इशांत घुलियानी

भारत का उच्चायोग, वेलिंगटन, न्यूज़ीलैंड

अनुवाद : रोहित कुमार हैप्पी, प्रीता व्यास, डॉ. पुष्पा भारद्वाज-वुड

संकलन एवं कला : भारत-दर्शन ऑनलाइन हिंदी पत्रिका, न्यूज़ीलैंड

प्रकाशन : भारत का उच्चायोग एवं भारत-दर्शन

FOREWORD



E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua tāngata.

To know a people well, one needs to know their language and customs.

लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए, उनकी भाषा और रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।

-A Māori Proverb

I am very pleased to present 101 Māori Proverbs in Hindi translated and edited by Shri Rohit Kumar 'Happy' and brought out by the High Commission of India to New Zealand on the occasion of the celebration of 75 years of India's Independence. The initiative began with the compilation of 75 quotes which was later expanded to include 101 proverbs in response to positive feedback.

A proverb is a wise saying. It is a simple way of expressing a well-known truth or maxim based on common sense or experience. They are usually passed down from generation to generation until they become part of a society's oral tradition.

Māoris are blessed with rich folklore and oral tradition in which Whakataukī plays a large role. These proverbs have deep connection with indigenous knowledge and reflect on different facets of Māori culture including history, nature, warfare, religious life, family and social conduct. They are frequently used as reference points in daily speeches be it at the Parliament or at a marae.

In spite of its deep significance in Māori culture, not many Hindi readers are familiar with these Māori sayings. This compilation is a modest step to introduce Māori folklore to Indian audience.

I would like to thank Mr Rohit Kumar 'Happy', the associate members in this project, and Bharat-Darshan for their collaboration and dedicated efforts over the past six months. I wish all the success to this publication.

Muktesh K. Pardeshi

High Commissioner of India to New Zealand

26 January 2022

प्रस्तावना



E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua tāngata.

To know a people well, one needs to know their language and customs.

लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए, उनकी भाषा और रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।

-A Māori Proverb

मुझे भारत की स्वतंत्रता के 75 वर्ष के उत्सव के अवसर पर श्री रोहित कुमार 'हैप्पी' द्वारा अनुवादित और संपादित हिंदी में 101 माओरी कहावतें प्रस्तुत करते हुए बहुत प्रसन्नता हो रही है। पहले 75 कहावतें संकलित करने के विचार से इसे आरंभ किया गया, जिसे बाद में सकारात्मक प्रतिक्रियाओं और सराहना के प्रत्युत्तर में इन्हें बढ़ाकर 101 कर दिया गया।

कहावतें बुद्धिमत्तापूर्ण वचन हैं। यह सामान्य ज्ञान या अनुभव के आधार पर एक सुपरिचित सत्य या उक्ति को व्यक्त करने का एक सरल साधन है। ये आम तौर पर पीढ़ी दर पीढ़ी पारित होती हैं, जब तक कि वे समाज की मौखिक परंपरा का हिस्सा नहीं बन जाती।

माओरी लोग समृद्ध लोक-साहित्य और मौखिक परंपरा से गौरवान्वित हैं, जिसमें कहावतें एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाती हैं। इन कहावतों का स्वदेशी ज्ञान से गहरा संबंध है और यह इतिहास, प्रकृति, युद्ध, धार्मिक जीवन, परिवार और सामाजिक आचरण सहित माओरी संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को दर्शाता है। ये कहावतें अक्सर संदर्भ के रूप में दैनिक वार्ता, चाहे वह संसद हो या मराए, में प्रयोग की जाती हैं।

माओरी संस्कृति में इसके गहन महत्व के बावजूद, बहुत से हिंदी पाठक इन माओरी कहावतों से परिचित नहीं हैं। यह संकलन माओरी लोक साहित्य को भारतीय पाठकवर्ग से परिचित कराने का एक विनम्र कदम है। मैं श्री रोहित कुमार 'हैप्पी', उनके सहयोगियों और भारत-दर्शन को उनके सहयोग और पिछले छह महीनों में समर्पित प्रयासों के लिए धन्यवाद देना चाहता हूँ। मैं प्रकाशन की सफलता की कामना करता हूँ।

मुक्तेश कु. परदेशी

न्यूजीलैंड में भारत के उच्चायुक्त

26 जनवरी 2022

PREFACE

Proverbs easily explain the culture of a country. That is why it has been said, 'Proverbs are the children of experience'. Although similarities can be seen in proverbs worldwide, by studying Māori proverbs, parallels can be drawn to Indian culture and values. Devotion to mother earth, philosophy, social behaviour, and society are core themes that run through Māori and Indian proverbs.

During an event, the High Commissioner of India, Hon'ble Muktesh K. Pardeshi, said that local literature, especially information on New Zealand and Māori, should also be available in Hindi. Bharat-Darshan was already working towards this, and on India's 75th anniversary, we began to shape this project with the support of members of our team and their experience in the Māori language and folklore.

Apart from this, some other friends had experience in this field, including Preeta Vyas working on Māori folk tales and Dr Pushpa Bharadwaj-Wood's translation experience. Durga Dass ji, working as the second secretary in the High Commission, was excited about this project. With the consent of the High Commissioner, a committee was formed, and the translation began. We set a goal of translating 75 proverbs.

The project was implemented on 15 August 2021, and the goal was to have four Māori proverbs every week. Translation of literature is a challenging task. Initially, the translation of 75 proverbs in 19 weeks was decided on, but they were so appreciated that we gladly chose to do 101 Māori proverbs at the suggestion of the High Commissioner 'Pardeshi ji'.

Many things have to be considered in Māori proverbs, especially context. Otherwise, it does not take long for the meaning to be lost. Secondly, one should also be aware of the nature of Māori. Some proverbs are specific to a particular ancestor, hapū or iwi. The wording in some proverbs (whakatauki) can sometimes differ from iwi (tribe) to iwi - however, the basic message usually remains the same.

In the Māori language, the same word has multiple meanings, and by simply inserting a macron or changing its position, the meanings change, for example: 'wahine' and 'wāhine'. The first does not contain macron and means 'woman' (singular), and if it is spelt with macron, 'Wāhine' becomes plural, which means 'women.'

At present, proverbs and sayings have become synonymous in all languages, and it is neither easy nor necessary to differentiate between them. Apart from these two, Idioms being different, Idioms are used as phrases, not independent sentences. Therefore, while compiling Māori material, we also

separated idioms from proverbs.

On behalf of all my involved colleagues, I express my gratitude to the High Commission of India and the High Commissioner for letting us participate in this important learning project. It is a matter of pride for us to do anything for our motherland, 'India', and our chosen home, 'New Zealand'.

Rohit Kumar 'Happy'

Editor, Bharat-Darshan Online Hindi Magazine

Email: editor@bharatdarshan.co.nz

भूमिका

लोकोक्तियां और कहावतें किसी देश की संस्कृति को सरलता से समझा देती हैं, तभी तो कहा गया, 'Proverbs are the children of experience' अर्थात् लोकोक्तियां अनुभवों की संतति हैं। यूं तो विश्व भर की कहावतों में समानता देखने को मिल जाती है लेकिन माओरी कहावतों के अध्ययन करने पर भारतीय और माओरी संस्कृति एवं मूल्यों में बहुत समानता देखने को मिलती है। धरती, दर्शन, लोक-व्यवहार और समाज के प्रति समर्पण तो अत्यधिक समानता का भाव लिए हैं।

एक कार्यक्रम के दौरान भारत के उच्चायुक्त, माननीय मुक्तेश कुं परदेशी ने कहा कि स्थानीय साहित्य विशेषतः न्यूजीलैंड की जानकारी और माओरी सामग्री भी हिंदी में उपलब्ध होनी चाहिए। भारत-दर्शन इस दिशा में पहले से काम कर रहा था यथा भारत की आज़ादी की 75वीं वर्षगांठ के अवसर पर हमने माओरी कहावतों के हिंदी अनुवाद की परियोजना को मूर्त रूप देने का विचार किया।

इन पंक्तियों के लेखक को माओरी भाषा और लोक-साहित्य का अनुभव है। इसके अतिरिक्त कुछ अन्य मित्र इस क्षेत्र में अनुभव रखते थे, जिनमें प्रीता व्यास ने माओरी लोक-कथाओं पर काम किया हुआ था, डॉ. पुष्पा भारद्वाज-बुड के पास अनुवाद का अनुभव था। उच्चायोग में द्वितीय सचिव के पद पर कार्यरत दुर्गा दास जी इस परियोजना को लेकर उत्साहित थे। उच्चायुक्त महोदय की सहमति से एक समिति गठित हुई और काम आरंभ हो गया। हमने 75 कहावतों

का लक्ष्य निर्धारित किया।

15 अगस्त 2021 से यह परियोजना क्रियान्वित की और हर सप्ताह चार माओरी कहावतों का ध्येय रखा गया। साहित्य का अनुवाद सरल काम नहीं है, क्योंकि इसका अनुवाद न होकर भावानुवाद होता है। शुरुआत में केवल 75 कहावतों का ही विचार था, जो 19 सप्ताह में हो गईं लेकिन इनको इतना सराहा गया कि उच्चायुक्त 'परदेशी जी' ने इन्हें आगे बढ़ाने पर चर्चा की तो हमने सहर्ष **101 माओरी कहावतें** करने का निर्णय लिया।

माओरी कहावतों में कई बातों पर ध्यान देना होता है, आपको इनके संदर्भ भी भलीभांति ज्ञात हों, अन्यथा अर्थ का अनर्थ होने में देर नहीं लगती। दूसरे, आपको भाषा की प्रकृति का भी भान हो। कुछ कहावतें तो विशेष पूर्वज, हप्पु (hapū) या इवी (iwi) के लिए विशिष्ट हैं। कुछ कहावतों (whakatauki) में शब्दांकन कभी-कभी iwi (जनजाति) से iwi में भिन्न हो जाते हैं। हालांकि, आम तौर पर मूल संदेश समान रहते हैं। हर भाषा की तरह माओरी भाषा में भी कई बार एक ही शब्द के कई अर्थ होते हैं और मात्र एक दीर्घसूचक चिह्न (Macron) डालने या उसके मात्र स्थान परिवर्तित हो जाने से, अर्थ बदल जाते हैं, जैसे Wahine (महिला) और Wāhine (महिलाएं)।

इस समय सभी भाषाओं में लोकोक्तियाँ (Proverbs) और कहावतें (Sayings) पर्यायवाची हो चुके हैं। वर्तमान में इनके बीच अंतर करना न तो सरल है और न इसकी आवश्यकता है। फिर भी, हमें यह ज्ञात हो कि कहावत का संबंध कथा से अवश्य होता है लेकिन लोकोक्ति लोक में प्रचलित उक्ति होती है। इन दोनों के अतिरिक्त मुहावरे (Idioms) भिन्न हैं। मुहावरे वाक्यांश के रूप में प्रयुक्त होते हैं, ये स्वतंत्र वाक्य नहीं होते। माओरी सामग्री संकलित

करते हुए हमारा कुछ समय मुहावरों को कहावतों से पृथक करने में भी गया, लेकिन हमारे ज्ञान में वृद्धि हुई, इससे इनकार नहीं।

इस सीख भरी महत्वपूर्ण परियोजना में सहभागी बनाने के लिए, मैं अपने सभी सम्मिलित सहयोगियों की ओर से भारतीय उच्चायोग और उच्चायुक्त का आभार व्यक्त करता हूँ। अपनी मातृभूमि और कर्मभूमि के लिए हम किंचित भी कुछ कर पाए तो यह हमारे लिए गौरव की बात है।

आइए, हम भारतीय दृष्टि से माओरी संसार को समझने का प्रयास करें।

रोहित कुमार 'हैप्पी'

संपादक, भारत-दर्शन ऑनलाइन हिंदी पत्रिका

ईमेल: editor@bharatdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ki te kore nga putake e mākukungia e kore
te rakau e tupu.*

*If the roots of the tree are not watered the
tree will never grow.*

*यदि जड़ों को सींचा न जाए तो पेड़-पौधे पोषित
नहीं होते।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav

*He aha te mea nui o te ao? He
tangata, he tangata, he tangata!*

*What is the most important thing in
the world? It is people!*

*दुनिया में सबसे महत्वपूर्ण चीज क्या है?
अपने लोग!*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav

*He kino tokomaha ki te kai i ngā kai,
tēnā kia tū ki te mahi, ka aha hoki?*

*When it is time to eat there are many.
When it is time to work, what then?*

*फल की इच्छा सभी को होती है लेकिन कर्म कौन
करता है?*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Patua te taniwha koi tamariki.

*Beat the taniwha while it is still
a baby.*

समस्या पैदा होते ही उसका निवारण कीजिए, उसे
विकराल रूप धारण न करने दें।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He taonga rongonui te aroha ki te tangata.

Goodwill towards others is a precious treasure.

दूसरों के प्रति सद्भावना एक अमूल्य निधि है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E tino mōhio ai te tāngata ki te tāngata me
mōhio anō ki te reo me ngā tikanga taua
tāngata.*

*To know people well, one needs to know their
language and customs.*

*लोगों को अच्छी तरह से जानने के लिए उनकी भाषा और
रीति-रिवाजों को जानना आवश्यक है।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Whatungarongaro te tangata toitū te
whenua.*

*As man disappears from sight, the land
remains.*

आदमी चला जाता है लेकिन धरती यहीं रहती है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Whāia te mātauranga hei oranga
mō koutou.*

*Seek after wisdom for the sake of your
well-being.*

शिक्षा ज्ञान प्राप्त करने के उद्देश्य से ही हितकारी है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kauraka e waiho tō tātou reo kia mate
pīrau.*

*Don't leave our language to die a rotting
death.*

हर हाल में अपनी भाषा जीवित रखिए, उस मरने
न दें।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Toku reo, toku ohooho.

My language, My awakening.

भाषा से ही जागृति आती है।

भावनावाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He manako te kōura i kore
ai.*

*Wishing for the crayfish won't
bring it.*

केवल कामना करने भर से परिणाम
नहीं आते।

भावनावाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Mauri mahi, mauri ora; mauri noho,
mauri mate.*

*Industry begets prosperity (security);
idleness begets poverty (insecurity).*

उद्योग (कर्म) से समृद्धि और सुरक्षा आती है, आलस्य
से गरीबी और असुरक्षा पैदा होती है।

भाखानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kei mate ā tarakihi koe, engari kia
mate ā ururoa.*

*Die like a shark, not like a limp
octopus.*

कायरता के जीवन से संघर्ष करते-करते बहादुरी से
मरना बेहतर है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He ora te whakapiri, he mate te
whakatakariri.*

*There is strength in unity, defeat in
anger/division.*

एकता बल देती है, क्रोध/विभाजन विनाश।

भाखानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He iti te hau marangai, E tū te
Pāhokahoka.*

*There may be a little storm, but in the
end there is a rainbow.*

*जैसे आँधी-तूफान के बाद इंद्रधनुष निकलता है, उसी
तरह असफलता के पश्चात सफलता मिलती है।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ahakoā he iti kete, he iti nā
te aroha.*

It is the thought that counts.

व्यक्ति अपने विचारों से जाना जाता है अर्थात्
आपके विचार मायने रखते हैं।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Tangata ako ana i te whare, te turanga
ki te marae, tau ana.*

*A person who is taught at home, will
stand collected on the Marae.*

पारिवारिक संस्कार सामाजिक जीवन से जुड़े होते
हैं यानी संस्कारों की नींव घर से पड़ती है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ki te kahore he whakakitenga ka
ngaro te iwi.*

*Without foresight or vision the people
will be lost.*

*दूरदर्शिता या दृष्टि के बिना लोग दिशाहीन
हो जाएंगे।*

भावनावाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ehara taku toa i te toa takitahi, engari
kē he toa takitini.*

*My success should not be bestowed onto
me alone, as it was not individual success
but success of a collective.*

सफलता व्यक्तिगत नहीं होती बल्कि इसके पीछे अनेक
लोगों का सामूहिक परिश्रम होता है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Mehemea ka moemoeā ahau, ko ahau
anake. Mehemea ka moemoeā tātau,
ka taea e tātou.*

*If I dream, I am alone. If we dream,
we can.*

*व्यक्तिगत सपने पूरे न भी हों लेकिन सामूहिक सपने
अवश्य पूरे किए जा सकते हैं।*

भावाजिनाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ki te kotahi te kakaho ka whati, Ki te
kapuia e kore e whati.*

*Alone we can be broken. Standing together,
we are invincible.*

*एक अकेले को हराया जा सकता है। इकट्ठे एक साथ खड़े,
अजेय होते हैं।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He tao huata e taea te karo, he tao
kupu kāore e taea te karo.*

*A spear can be deflected but once words
have been said, they can't be taken back.*

*पहले तोलो, फिर बोलो अर्थात किसी को शब्द बाणों
से आहत न करें।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He rei ngā niho, he parāoa ngā
kauae.*

*One must have the right qualifications
for big enterprises.*

जिसका काम उसी को साजे और करे तो बुद्ध बाजे
यानी किसी भी कार्य के लिए उसके अनुरूप योग्यता
होनी चाहिए।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Hōhonu kaki, pāpaku nana.

A deep neck, but a shallow outcome.

काम का न काज का, ढाई मन अनाज का
यानी जिसका लाभ कम, हानि अधिक हो।

भाखानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ko ia kāhore nei i rapu, tē kitea.

He who does not seek will not find.

जिन खोजा तिन पाइया, गहरे पानी पैठ अर्थात
सिद्धि के लिए साधना आवश्यक है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Tiwhatiwaha te pō, tiwhatiwaha
te ao.*

*Gloom and sorrow prevail, day
and night.*

सुख-दुख जीवनचक्र के साथ चलते हैं, न सदा
दिन रहता और न रात।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz



*Kāore te kūmara e kōrero mō tōna
ake reka.*

*The (kūmara sweet potato) doesn't speak
of its own sweetness.*

शकरकंद अपनी मिठास का ढिंढोरा नहीं पीटती
अर्थात् गुणों का बखान आवश्यक नहीं, वे पहचान
लिए जाते हैं।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He rangi tā Matawhāiti, he rangi tā
Matawhānui.*

*The person with a narrow vision sees a
narrow horizon, the person with a wide
vision sees a wide horizon.*

*संकीर्ण दृष्टि से क्षितिज भी संकीर्ण दिखाई देता है और
विस्तृत दृष्टि से विस्तृत यानी जैसी दृष्टि, वैसी सृष्टि।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Waiho ma te tangata e mihi, kia
tau ai.*

*It would be better to let others
praise.*

बड़ाई दूसरों के मुख से अच्छी लगती है यानी
अपने मुंह मियाँ मिट्टू न बनें।

भावनावाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ahako a he iti, he pounamu.

Despite being small you are of great value.

गुणों की कद्र होती है, छोटा-सा ग्रीनस्टोन भी कीमती होता है।

भावाजिदाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Na te whakarongo me te titiro ka
puta mai te korero*

*Through looking and listening we gain
wisdom.*

देखने और सुनने से ज्ञान बढ़ता है अर्थात् ज्ञान
अर्जित करने के लिए दुनिया देखना-समझना
आवश्यक है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Tē tōia, tē haumatia.

*Nothing can be achieved without a plan,
workforce and a way of doing things.*

योजना, कार्यबल, और कार्यप्रणाली के बिना कुछ भी सफल नहीं हो सकता अर्थात सफलता के लिए योजनबद्ध होना आवश्यक है।

भाषानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bharatdarshan.co.in



E mua kai kai, e muri kai hūare.

*The first to come eat food, those who
are left behind swallow spittle*

जल्दी आए अच्छा खाए, देर से आए लार टपकाए
अर्थात् देर से पहुँचने पर हाथ मलने के अतिरिक्त
कोई विकल्प नहीं बचता।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He tina ki runga, he tāmore ki raro.

In order to flourish above, one must be firmly rooted below.

फलने-फूलने के लिए, व्यक्ति को अपने धरातल पर मजबूती से टिका होना चाहिए अर्थात आपकी जड़ें मजबूत होनी चाहिए।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He pai ake te iti i te kore.

A little is better than none.

न होने से, कुछ भला यानी भागते चोर
की लंगोटी ही सही।

भावनादाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E kore te matau e rawe ki te moana
takai ai, engari anō a uta.*

*It is not proper to prepare the hook at
sea, rather it should be done on shore.*

किसी भी काम की तैयारी पहले से की जानी चाहिए,
अंतिम क्षण तक प्रतीक्षा न करें यानी आग लगने पर
कुआँ नहीं खोदा जाता।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kaua e hoki i te waewae tūtuki, ā pā
anō hei te ūpoko pakaru.*

*Do not turn back because of minor obstacles
but press ahead to the desired goal.*

*छोटी-छोटी बाधाओं के कारण पीछे न हटें बल्कि
संकल्पित लक्ष्य की ओर आगे बढ़ते जाएँ।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He Toi whakairo, he mana tangata.

*Where there is artistic excellence,
there is human dignity.*

*जहाँ कलात्मक उत्कृष्टता होती है, वहाँ मानवीय
गरिमा होती है।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E kore te uku e piri ki te rino, ka
whitikia e te rā, ka ngahoro.*

*Clay does not stick to iron, when the sun
shines, it dries and falls away.*

मिट्टी लोहे से चिपकी नहीं रहती, धूप में सूखते ही वह
अलग हो जाती है अर्थात् बेमेल चीजें अधिक देर तक
नहीं टिकती।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Mai i te kōpae ki te urupa, tatou
ako tonu ai.*

*From the cradle to the grave, we are
forever learning.*

जन्म से जीवन के अंतिम पल तक हम सीखते हैं
अर्थात् जीवन एक पाठशाला है।

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kaua e rangiruatia te hāpai o te hoe;
e kore tō tātou waka e ū ki uta.*

*Do not lift the paddle out of unison or
our canoe will never reach the shore.*

डोंगी को पार लगाना हो तो एकजुट होकर लगातार
चप्पू चलाते रहें अर्थात् उद्देश्य की पूर्ति के लिए
एकजुटता से लगे रहें।

भाखानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He toka tū moana, arā he toa
rongonui.*

*Your strength is like the rock that
stands in raging waters.*

*तुम्हारी दृढ़ता उस चट्टान सी हो जिससे टकराकर
समुद्र की बड़ी-बड़ी लहरें भी टूट जाती हैं।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He au kei uta e taea te karo, he
au kei te moana e kore e taea*

*You may dodge smoke on land, but
you cannot dodge current at sea.*

*ज़मीन पर रहते हुए धुएँ से तो बचा जा सकता
है लेकिन समुद्र में रहते हुए लहरों से नहीं।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He kokonga whare e kitea, he kokonga
ngākau e kore e kitea.*

*A corner of a house may be seen and
examined; not so the corners of the heart.*

*घर के एक कोने को देखा और जांचा जा सकता है; किसी
के मन को नहीं यानी मनुष्य को समझना सरल नहीं।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ko maru kai atu, ko maru kai mai,
ka ngohengohe.*

*Give as well as take, and all is
well.*

*अपना व्यवहार अच्छा रखें तो सब ठीक रहता है
यानी कर भला, हो भला।*

भावानुवाद : रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Hurihia tō aroaro ki te rā tukuna tō
ātārangi kia taka ki muri ki a koe.*

*Turn your face to the sun and the shadows
fall behind you.*

*सूर्य का सामना करने का साहस करो, तुम्हारी अपनी
परछाई तक तुम्हारे पीछे होगी।*

भावजुवाद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Whāia te iti kahurangi, ki te tuohu
koe, me he maunga teitei.*

*Seek the treasure you value most dearly;
if you bow your head, let it be to a lofty
mountain.*

ऊँचे बादलों को अपना लक्ष्य बनाओ ताकि यदि उन तक
ना भी पहुँच सकें तो कम से कम किसी ऊँचे पर्वत शिखर
तक तो पहुँच ही जाएं।

भाबानुवद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ko te whaea te takere o te waka.

*Mothers are like the hull of a canoe,
they are the heart of the family.*

माताएँ परिवार का हृदय होती हैं, वे डोंगी में पतवार
की तरह हैं यानी माँ परिवार की धुरी होती हैं।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kia heke iho rā i ngā tūpuna, kātahi
ka tika.*

*If handed down by the ancestors, it would
be correct.*

*पूर्वजों द्वारा स्थापित परम्पराएँ, सही ही होंगी यानी बुजुर्गों
का कहा सही ही होता है।*

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kia mau ki te aka matua, kei mau
ki te aka tāepa.*

*Cling to the main vine, not to the
loose one.*

मुख्य शाखा को पकड़ो, लटकती टहनियों को नहीं
अर्थात् सहारे के लिए मजबूत आधार से जुड़ा जाता
है, कमज़ोर कड़ियों से नहीं।

भाबानुजय : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He iti te kōpara ka rērere i te puhi o
te kahikatea*

*Though the bellbird is small, it can reach
the crown of the kahikatea.*

नन्ही सी कोपारा नामक चिड़िया ऊंचे काहीकातिया
पेड़ के शिखर तक जा पहुंचती है। हॉसले जीतते हैं,
शरीर की क्षमता नहीं।

भाबानुजयद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He tangata momoe, he tangata māngere
e kore e whiwhi ki te taonga.*

*A sleepy headed or lazy fellow will never
obtain wealth.*

नींद और आलस्य का शौक रखने वाले व्यक्ति कभी
समृद्ध नहीं होते अर्थात् आलस्य मनुष्य का सबसे
बड़ा शत्रु है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He aorere ka kitea: he huatau e kore
e kitea.*

*The passing clouds can be seen but
passing thoughts cannot be seen.*

गुजरते हुए बादलों को देखा जा सकता है, लेकिन
किसी के मन में उमड़ते विचारों को नहीं जाना जा
सकता यानी किसी को समझना आसान नहीं।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ko te pae tawhiti, whāia kia tata; ko te
pae tata, whakamaua kia tina.*

*Seek out the distant horizons and cherish
those you attain.*

*सुदूर क्षितिज की खोज में निकलो लेकिन जो पा
लिया, उसका मान करना सीखो।*

भाबानुजयद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ka mate te kāinga tahi, ka ora
te kāinga rua.*

*When one house dies, a second
lives.*

*एक महान आत्मा के प्रस्थान पर, दूसरी आत्मा
उसका स्थान ले लेती है।*

भवानुवाद > डॉ. पुष्पा भारद्वाज-वुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E tū te huru mā, haramai e noho, e tū
te huru pango, hanatu haere.*

*Let the white hair remain here; let the
black hair get up and go.*

*बुजुर्ग आराम करें, युवा काम करें यानी युवा अपना
उत्तरदायित्व निभाएं।*

आवाजबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Kei runga te kōrero, kei raro te rahurahu.

While the top is speaking, the bottom is meddling.

कथनी कुछ, करनी कुछ यानी मुँह में राम बगल में छुरी।

भारतदाशरुण > रोहित कुमर 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kotahi tonu te hiringa i kake ai a Tāne ki
Tikitiki o Rangi, ko te hiringa i te mahara.*

*There was only one power that allowed Tāne
to ascend to the upper most heaven and
that was the power of the mind.*

*एक ही शक्ति है जो मनुष्य को स्वर्ग के सर्वोच्च मंडल
तक ले जाती है और वो शक्ति है उसकी बुद्धि।*

भाबानुवद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He iti kai mā te kotahi e kai, kia
rangona ai te reka.*

*If something is too small for division,
do not try to divide it.*

*जिसे बांटा ही नहीं जा सकता, उसे बांटने की
कोशिश ही क्यों की जाए।*

भारतवादी > डॉ. सुभाष भारद्वाज-वृत्त

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ko tō kai waewae te tuku mai ki au, kia
huaina atu, e arotau ana mai.*

*You allow your feet to come here to visit
me, that it may appear to others as if
you were glad to come.*

*आप मिलने तो आए पर मन से नहीं यानी लोक
दिखावे को आए तो क्या आए!*

आलुनबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ka kī te piro, o ngā manu, o ngā tāngata
ka kata.*

*When the stomach is full, the birds sing,
the men laugh.*

*जब पेट भरा हो तो पक्षी चहचहाते हैं, मनुष्य हँसी-ठिठोली
करता है यानी भूखे भजन न होय गोपाला।*

भारतनुवाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He kūkū ki te kāinga, he kākā ki te
haere.*

*A man who is of no consequence at
home, is one of importance abroad.*

अपने घर में कोई पूछ नहीं पर अन्यत्र सम्मानित
यानी घर का जोगी जोगड़ा आन गाँव का सिद्धा

आवाजबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ka tūhoa te rā, ka warara, ka hinga.

The sun rises to its zenith, and then declines.

सूरज उदय होकर शिखर तक पहुंचता है, और फिर ढल जाता है अर्थात् कालचक्र सृष्टि का नियम है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Tama tū, tama ora; tama noho, tama
mate kai.*

*The man who gets up to work will be
satisfied; but he who sits idle will want
food.*

परिश्रमी व्यक्ति संतुष्ट रहते हैं, खाली बैठने वाले भूखे
यानी मनुष्य परिश्रम से ही संतुष्ट और सम्पन्न होता है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ki te hāmama popoia te tangata, e kore
e mau te ika.*

*If a man yawns whilst fishing, he will be
unsuccessful.*

सफलता के लिए पूरे मनोयोग से परिश्रम करने की
आवश्यकता होती है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ngā kōrero o ērā rangi, mahue noa
ake.*

*Promises of other days, wholly left
behind!*

सुनहरे वादे अधिकतर पूरे नहीं होते यानी यथार्थ
समझना चाहिए।

भारतदाशरणा रोहित कुमार हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Hoa piri ngāhuru, taha kē raumati.

Prosperity makes friends, adversity tries them.

समृद्धि दोस्त बनाती है, विपत्ति उनका इम्तिहान लेती है यानी सुख के सब साथी दुख में न कोय।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Kāore ā te rākau whakaaro, kei te tohunga
te whakaaro.*

*The wood has no understanding, only the
carver.*

*लकड़ी के पास अपनी कोई समझ नहीं होती, किसी
नक्काश की प्रतिभा ही उसे कलाकृति बनाती है।*

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He huānga ki Matiti, he tama ki Tokerau.

*A relative in the planting season, a son
at harvest.*

फसल के दावेदार बहुत मिल जाते हैं लेकिन खेती
के समय केवल अपने ही साथ होते हैं यानी सुख
के सब साथी।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Kei uta te pakanga, kei tai te whiunga.

*Inland the fighting, at the seaside the
killing.*

आंतरिक कलह में निर्दोष लोगों का भी रक्तपात होता
है अर्थात् गेहूं के साथ घुन भी पिसता है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He kai ia nā tā te tou e hoake?

*Do you think to gain food through
inaction?*

क्या आप निष्क्रिय रहकर भोजन पाने की कामना
करते हैं? हाथ हिलाए बिना तो भोजन भी नहीं
खाया जा सकता!

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



I ōrea te tuātara ka patu ki waho.

*A problem is solved by continuing to
find solutions.*

किसी भी समस्या का समाधान लगातार ढूँढने से
ही मिलता है।

भारतदाश > डॉ. पुष्पा भारद्वाज-गुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Te toto o te tangata, he kai; te oranga
o te tangata, he whenua.*

*While food provides the blood in our veins,
our health is drawn from the land and soils.*

आहार से मिलता है हमारी शिराओं को रक्त और भूमि
से मिलता है स्वास्थ्य।

भावाभवाद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ahakoā whati te manga, e takoto ana
anō te kōhiwi.*

*Although the branch is broken off, the
trunk remains.*

यद्यपि शाखा टूटकर गिर गई, तथापि पेड़ का तना सुरक्षित है यानी मूल आधार सुरक्षित हो तो क्षतिपूर्ति संभव है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*He marangai pānga tahi; pōtahi, pōrua,
kua mutu.*

*Bad weather striking once, or for one day,
perhaps two days and then it is finished.*

जब खराब मौसम आता है तो एक या शायद दो दिन
रहता है, फिर खत्म हो जाता है अर्थात् धैर्य रखें, कोई
भी समस्या स्थायी नहीं होती।

आलानुबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ka ora pea i a koe , ka ora koe i au.

*Perhaps I survive because of you, and
you survive because of me.*

शायद मैं आपके कारण और आप मेरे कारण, अस्तित्व
में हैं यानी हमारा अस्तित्व एक-दूसरे पर निर्भर है।

आवाजुबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Mā roto hoki ka ora, ka pai te korero.

*When the inside is satisfied the speech
will be good.*

*जब आप अन्तर्मन से संतुष्ट होते हैं तो आपके वचन
भी उत्तम होते हैं।*

आवाजबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Ka kī te puku, ka ora te tangata.

*When the stomach is full, a person is
satisfied and well.*

जब पेट भरा हो तो व्यक्ति संतुष्ट और स्वस्थ रहता है
अर्थात् पेट भरा तो सब हरा।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Mahia ngā mahi kei tamariki ana.

*Make the most of your time when you
are young.*

युवा रहते समय का भरपूर उपयोग करें अर्थात
युवावस्था में खूब परिश्रम करें।

आवाजबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Hohoro i aku ngutu, e mau ana te
tinana.*

*Promises are easily made, but not
so readily fulfilled.*

*वचन देना सरल है, उन्हें निभाना कठिन यानी
बोलने और करने में बहुत अंतर होता है।*

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E kore te pātiki e hoki ki tōna
puehu.*

*The flounder (fish) does not return
to his dust.*

दूध का जला छाछ भी फूँक-फूँक कर पीता है।

भारतदाशरुण > डॉ. पुष्पा भारद्वाज-गुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E kore te tino tangata e ngaro i roto
i te tokomaha.*

*A great man cannot be hidden in a
crowd.*

एक महापुरुष को भीड़ में छिपाया नहीं जा सकता
अर्थात् महान व्यक्ति अपने गुणों के कारण अलग
पहचान रखते हैं।

आवाजबाद • रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He wahine, he whenua, ka ngaro te tangata.

For a woman and land, men perish.

आदमी लड़ मरते हैं धरती और धरनी के लिए।

भावार्थवाद : प्रीता व्यास

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He takaruretanga mahi, mahue ake.

Half-hearted efforts are soon abandoned.

अनमने भाव से किए गए प्रयास शीघ्र छोड़ दिए जाते
हैं यानी काम मन लगाकर किया जाना चाहिए।

भारतदाशरणा • रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He iti te whāinga, he nui te paremata.

*A little dispute, a great revenge. Out of
a slight disagreement can grow serious
troubles.*

एक छोटा सा विवाद, बड़े बदले की भावना पैदा कर
सकता है अर्थात् यथासंभव विवादों से बचें।

भावनावाद • रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz



Kotahi anō te whetū e tū nei, koia?

Is there indeed only one star visible?

क्या केवल एक ही सितारा है? अभिप्राय है, यथार्थ को समझिए और यथार्थवादी बनिए।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



E tata mate, e roa taihoa.

*Death is near, while by-and-by is far off.
--Don't procrastinate.*

*काल करे सो आज कर, आज करे सो अब।
पल में प्रलय होगी, बहुरि करेगा कब।।*

आलुबाबु > डॉ. पुष्पा आरदान-बुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ko te nuinga o ngā whakatauākī nā te
tangata whai mana i whakatakoto.*

*The majority of whakatauākī have been
made by people of status.*

अधिकांश कहावतें प्रतिष्ठित लोगों के प्रभाव से निर्मित हुई
यानी समाज में प्रतिष्ठित लोगों के कथन ही कहावतों का
रूप धारण कर लेते हैं।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Mā pango mā whero ka oti te mahi.

*If worker and chief pulls together the
job is done.*

यदि कार्यकर्ता और मुखिया मिलकर परिश्रम करते
हैं तो कार्य सम्पन्न होता है।

भारतदाश > रोहित कुमार 'हैप्पी

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ahakoā kai tahi, tērā a roto te hahae
kē rā.*

*Although food is shared, insides are torn
up.*

हालांकि भोजन साझा किया पर दिल नहीं मिला अर्थात्
एक थाली में खाने भर से कोई अपना नहीं हो जाता।

भाव/नुवाटः- रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Kia urupū tātou, kaua e taukumekume.

Let us be united, not pulling against one another.

एक-दूसरे की आलोचना से अच्छा है एक-जुट होकर काम करना।

आलुनबाद > डॉ. पुष्पा आरुडाल-नुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He oranga ngākau, he pikinga waiora.

*Positive feelings in your heart will raise
your sense of self-worth.*

आपके दिल में सकारात्मक भावनाएँ आपके आत्म-सम्मान
की भावना को बढ़ाएँगी।

भावनावाट :- रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Mehemea he raruraru kei a koe, me
wewete e koe.*

If you have troubles, free yourself.

यदि आप को समस्याएँ हैं तो स्वयं को उनसे मुक्त करें
यानी अपनी समस्या का निदान अपने पास ही होता है।

भावानुवाद: रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ka tuwhera te tāwhera o te riri, kāore
e titiro ki te ao mārama*

*When the gates of war have been flung
open, you can't see reason.*

जब युद्ध के द्वार खुले जाएँ, तो आप बुद्धि-विवेक से कम
नहीं कर सकते यानी विनाश काले विपरीत बुद्धि।

भाव/नुवाटः- रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*E mōhiotia ana a waho kei roto he
ana.*

*One cannot know from the outside what
is contained within.*

पुस्तक का मुखपृष्ठ आपको उसमें छिपी पूरी कहानी
नहीं बता सकता।

भारतदाशरथ & डॉ. पुष्पा आर्यदाशरथ

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Waiho mā te whakamā e patu.

Embarrassment is punishment enough.

शर्मिंदगी पर्याप्त सजा है अर्थात शर्मिंदगी महसूस
कर लेना किसी सजा से कम नहीं होता।

भावानुवाद: रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He kitenga kanohi he hokinga mahara.

To see a face is to reminisce the memories.

चेहरे अपने साथ, यादें लिए होते हैं यानी जब कोई परिचित चेहरा दिखता है तो उसकी यादें भी ताजा हो जाती हैं।

भाव/नुवाटः- रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Kāore e wehi tōku kiri ki te taraongaonga.

My skin is not afraid of the stinging nettle.

मेरी त्वचा बिछुआ (काँटेदार पौधा) की चुभन से नहीं
डरती यानी मैं जीवन की चुनौतियों से भयभीत नहीं।

भावानुवाद: रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Tino kai, tino ora te kōpū.

*He who has the produce of his labour
stored up will never want.*

जो अपनी मेहनत की कमाई को संभाल कर रखता
है, उसे और किसी चीज की जरूरत नहीं होती।

भारतदाश > डॉ. पद्मा भारद्वाज-बुड

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



*Ko rō whare anō a rō whare, ko waho
anō a waho.*

*The inside of the house is indeed inside the
house, the outside is certainly outside.*

अपना घर अपना ही होता है और बाहर निश्चित तौर
पर बाहर अर्थात घर की बात घर में ही भली।

भावानुवाद: रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav



He tina ki runga, he tāmore ki raro.

*In order to flourish above, one must be
firmly rooted below.*

समुचित रूप से ऊपर पनपने के लिए, जड़ें मजबूती
से नीचे फली हुई होनी चाहिए।

भावानुवाद: रोहित कुमार 'हैप्पी'

www.bhoratdarshan.co.nz

References:

Grey, G. (1857). *Ko nga whakapepeha me nga whakaahuarcka a nga tipuna o asteparoa. Proverbial and popular sayings of the ancestors of the New Zealand race.* Saul Solomon and Co., London.

White, J. (1888). *The Ancient History of the Maori, His Mythology and Traditions: Vol. V.* Wellington: George Didsbury. Government Printer.

Wilson, J. A. (1894). *Sketches of Ancient Maori Life and History (Classic Reprint) [E-book].* Auckland Star.

REED, A. W. (1947). *MYTHS AND LEGENDS OF MAORILAND (2nd ed.).* A. H and A. W. REED.

Rayan, P.M (2005). *The Reed Dictionary of Modern Māori* Reed Publishing NZ Ltd.

Māori language Commission. (2012). *Te Taura Whiri i te Reo Māori Guidelines for Māori. Language Orthography [E-book].* Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Reed, A. W. (2012). *The Raupe Book of Maori Proverbs.* Penguin eBooks (NZ Adult).


He Pātaka Kupu. He Pātaka Kupu. Retrieved December 24, 2021, from [https://hepatakakupu.nz/search?idiom=&phrase=&proverb=&loan=&histLoanWords=&keywords="+kak%C4%81](https://hepatakakupu.nz/search?idiom=&phrase=&proverb=&loan=&histLoanWords=&keywords=)




A beautiful display of two different cultures - a fusion performance of Indian classical dance "Bharatnatyam" and Māori "Kapa Haka" by Natraj School of Dance and NZ Community of Youth Ambassadors on the occasion of Republic Day of India (26th January 2021).



HIGH COMMISSION OF INDIA, NEW ZEALAND

 Ranchhod Tower, Level-2,
102-112, Lambton Quay, Wellington 6011

 (+64) 4-473-6390

 <https://www.hciwellington.gov.in/>


 IndiainNZ


 IndiainNewZealand

 High Commission of India, Wellington


 indiainnewzealand


BHARAT-DARSHAN HINDI ONLINE MAGAZINE


 2/156, Universal Drive
Henderson, Auckland-0610

 (+64) 9-8377052

 <https://www.bharatdarshan.co.nz>

 HiBharatDarshan

 bharatdarshanhindi

 भारत-दर्शन: न्यूज़ीलैंड से ऑनलाइन हिंदी साहित्यिक पत्रिका